『中國學』第85輯 (2023.12.31.) DOI http://dx.doi.org/10.14378/KACS.2023.85.85.2
pp.023-041. ISSN : 1229-9618

BCC 코퍼스를 활용한 중국어 미각어 용례 연구
- '甜'과 '苦'에 후행하는 품사 중심으로

이은민*

【목 차】

1. 서론
2. 연구방법
   1) BCC 코퍼스를 활용한 미각어 '甜' 연구
   2) BCC 코퍼스를 활용한 미각어 '苦' 연구
3. 연구분석
   1) BCC 코퍼스를 활용한 미각어 '甜' 분석
   2) BCC 코퍼스를 활용한 미각어 '苦' 분석
   3) BCC 코퍼스를 활용한 미각어 '甜'과 '苦' 비교분석
4. 결론

【초록】
본고는 BCC 코퍼스를 활용한 중국어 미각어 용례 연구로 미각어 '甜'과 '苦'에 후행하는 품사를 중심으로 살펴보고자 한다. 이에 BCC 코퍼스를 활용한 미각어 '甜'과 '苦' 각각의 연구 방법과 비교 분석을 통해 연구하고자 한다. 본고는 기존 미각어 연구에서 볼 수 없었던 방대한 데이터를 활용하여 BCC 코퍼스 내의 코퍼스 분석 도구를 활용하여 보다 객관적이고 과학적으로 양적인 면에서의 미각어 '甜'과 '苦'에 후행하는 용례를 고찰하고자 한다.

【키워드】 BCC, 코퍼스, 중국어, 미각어, 품사분석

* 이은민, 동국대학교 WISE캠퍼스 중어중문학과 조교수 (eunminlee9@naver.com)

1. 서론

코퍼스는 언어 연구의 대상이 되는 텍스트(언어 자료)의 집합으로, 우리말로는 '말뭉치'라는 용어로 사용된다. 코퍼스 언어학은 코퍼스를 사용한 언어학을 말하며, 1960년대 후반부터 시작되었다. 이 분야의 시작은 Brown 코퍼스로, 1961년부터 1964년까지 미국 문어, 사설, 종교, 리포트 등의 15개 장르에 걸친 약 1,014,300개 단어로 구성된 최초의 컴퓨터 코퍼스로 구축되었다. 현재 국내에서 주로 사용하는 중국 코퍼스로는 '北京大學中國語言學研究中心', '北京语言大学現代汉语研究語料库', '语料库語言学在线', '中央研究院現代漢語平衡語料庫', '北京語言大学数据与語言教育研究所', '国家語委現代汉語通用平衡語料库', '中山大学中介語語料库', '北外語料库', '北語HSK动态作文語料库' 등이 있다.

위에서 나열한 코퍼스 중 구축한 자료가 많은 코퍼스에 대해 잠깐 언급하자면 '北京語言大學数据与語言教育研究所(BCC)' 북경어언대학교에서 개발한 것으로 150억 자에 가까운 대규모로 문학, 회화, 신문 기사, 고대 한어 등 다방면에 있어 용례를 가지고 있다. '北京大學中國語言學研究中心(CCL)'은 북경대학교에서 개발한 것으로 현대 한어, 고대 한어, 중영 말뭉치의 약 8억 자에 가까운 용례를 가지고 있다. 中央研究院現代漢語平衡語料庫는 1981년부터 2007년까지의 약 2천만 자에 가까운 자료를 보유하고 있다. 北語HSK动态作文語料库는 북경어언대학교에서 약 400만 자 분량의 학습자 코퍼스를 정리하여 구축하였다. 이 외에도 현재 중국 내의 학습자 코퍼스에 대한 관심도가 높아 소규모의 학습자 코퍼스 구축을 위한 시도가 많이 이루어지고 있다.

현대 4차 산업혁명 시대에 가장 주목받는 분야는 빅데이터 분야이다. 빅데이터 분야를 연구하기 위해서는 정형 데이터인 코퍼스에 대한 탐구가 필수적이다. 이는 인문학 학문 분야에서 새로운 연구 풍토를 제공함과 동시에 단단한 뿌리의 역할을 한다. 언어 기반 데이터인 코퍼스는 앞으로 언어학과 언어 교육에 있어서 다양한 역할을 할 수 있다.

또한 중국인들의 언어 습관을 알기 위한 중요한 도구의 역할을 하는 것이 중국어 코퍼스라고 할 수 있다. 이에 본 연구는 BCC 코퍼스 내의 분석 도구를 통해 중국어 감각어 중 하나인 미각어의 대표적인 '甜'과 '苦'의 용례 연구를 하고자 한다.

중국어 감각어 연구를 살펴보면, 감각어 연구는 현재 활발히 이루어지고 있다. 해당 주제에서 진행된 연구는 주로 감각어의 문법적 특징과 관련한 연구, 인지적 화용

접근에 초점을 맞추었으며, 또한 중국어 코퍼스를 활용한 다양한 연구가 이루어졌다. 이 연구들은 명사, 동사, 전치사와 같은 품사에 대한 연구, 유의어와 동의어, 색채어, 다의어와 같은 의미 체계에 대한 연구, 문어체와 구어체 분석, 그리고 중국어 연어에 대한 코퍼스 기반 연구 등을 다루었다.

또한 감각어 중 하나인 중국어 미각어 관련 선행연구를 살펴보면, 의미 분석들이 주를 이루었다. 앞선 연구들에서 사용한 자료들은 코퍼스를 활용하였지만, 연구에 필요한 자료들만 수집하여 분석한 한계가 있다.(이범열, 2016; 권희정, 2008; 이선희 외, 2019; 이명아, 2020) 이에 본 연구는 BCC 코퍼스 내의 중국어 미각어 '甜'과 '苦'의 용례들의 전반적인 것을 코퍼스 분석 도구를 활용하여 보다 객관적이고 과학적인 방법으로 살펴보고자 한다.

2. 연구방법

본고는 미각어 중 서로 상반된 의미를 가진 '甜'과 '苦'에 후행하는 품사들의 용례를 살펴보고자 한다. 일반적으로 알고 있는 '甜'과 '苦'에 후행하는 단어들이 아닌 방대한 데이터를 통해 용례들을 자세히 살펴보고자 한다. 이에 BCC 코퍼스에서 검색 가능한 품사 및 형태소를 모두 검색한 결과 '명사', '대명사', '동사', '형용사'를 제외한 품사와 형태소의 문장 수집 데이터가 너무 작아 '甜'과 '苦'에 후행하는 것을 품사 '명사', '대명사', '동사', '형용사'로 범위를 설정하여 용례들을 살펴보고자 한다.

1) BCC 코퍼스를 활용한 미각어 '甜' 연구

본 장에서는 BCC 코퍼스를 활용한 미각어 '甜'의 연구방법에 대해 살펴보고자 한다. BCC 코퍼스는 북경어언대학교에서 만든 데이터로 http://bcc.blcu.edu.cn/로 접속할 수 있다. BCC 코퍼스 웹사이트에 접속하면 아래 <그림1>과 같은 웹사이트로 이동하게 된다. 현재 BCC 코퍼스는 회원가입을 하지 않아도 사용이 가능하다.

<그림1> BCC 코퍼스 웹사이트 화면 (http://bcc.blcu.edu.cn/)

(1) BCC 코퍼스 다운로드 방법

아래 <그림2>는 BCC 코퍼스 내의 검색란에 '甜'을 검색하여 나타난 결과이다. BCC에서 '甜'을 검색하면 '甜'이 들어간 모든 문장이 검색된다. '甜'이 들어간 문장은 총 109,609개의 문장이었으며, BCC에서는 그중 10,000개의 문장만 내려받기가 가능하다.

<그림2> BCC에서 미각어 '甜' 용례 검색 결과

<그림2>에서와 같이 '甜'을 검색한 후 '甜'의 앞뒤로 다양한 입력값을 설정하여 용례들을 살펴볼 수 있다. 또한 '甜'에 후행하는 각 품사의 용례를 검색하였을 때, 4음절 이상의 단어의 용례는 없거나 1개씩이라 평균적으로 각 품사의 3음절까지의 용례만을 살펴보고자 한다.[1]

(2) 미각어 '甜'에 후행하는 명사 검색

<그림3> '甜 ./n' 통계 결과 예시 [2]

1) '甜'에 후행하는 단어로 3음절까지의 품사를 살펴보지만, 3음절의 대명사, 형용사, 동사는 용례가 10개 미만이거나 데이터가 없어 2음절까지만 살피고자 한다.
2) '.'은 음절 수를 나타낸다.

위의 <그림3>은 BCC 코퍼스에서 미각어 '甜'에 후행하는 1음절 명사의 입력값을 설정하여 나타난 통계 결과이다. 'n'은 BCC에서 설정한 품사 '명사'의 입력값이다. 통계 결과 총 5,241개의 용례를 살펴볼 수 있다. 같은 방법으로 2, 3음절 명사를 입력한 결과는 아래 표와 같다.

<표1> 미각어 '甜'에 후행하는 명사 용례 개수

음절	개수(개)
1	5,241
2	1,900
3	125

(3) 미각어 '甜'에 후행하는 대명사 검색

<그림4> '甜 ./r' 통계 결과 예시

위의 <그림4>는 미각어 '甜'에 후행하는 1음절 대명사의 입력값을 설정하여 나타난 통계 결과이다. 'r'은 BCC에서 설정한 품사 '대명사'의 입력값이다. 미각어 '甜'에 후행하는 대명사를 살펴보았을 때 1음절 대명사는 140개의 용례를 살펴볼 수 있다. 같은 방법으로 2음절의 대명사를 입력한 결과는 아래 표와 같다.

<표2> 미각어 '甜'에 후행하는 대명사 용례 개수

음절	개수(개)
1	140
2	66

(4) 미각어 '甜'에 후행하는 동사 검색

<그림5> '甜 ./v' 통계 결과 예시

위의 <그림5>는 미각어 '甜'에 후행하는 1음절 동사의 입력값을 설정하여 나타난 통계 결과이다. 'v'은 BCC에서 설정한 품사 '동사'의 입력값이다. 미각어 '甜'에 후행하는 동사를 살펴보았을 때, 1음절 동사는 2,570개의 용례를 살펴볼 수 있다. 같은 방법으로 2음절의 동사를 입력한 결과는 아래 표와 같다.

<표3> 미각어 '甜'에 후행하는 동사 용례 개수

음절	개수(개)
1	2,570
2	427

(5) 미각어 '甜'에 후행하는 형용사 검색

<그림6> '甜 ./a' 통계 결과 예시

위의 <그림6>은 미각어 '甜'에 후행하는 1음절 형용사의 입력값을 설정하여 나타난 통계 결과이다. 'a'는 BCC에서 설정한 품사 '형용사'의 입력값이다. 미각어 '甜'에 후행하는 형용사를 살펴보았을 때, 1음절 형용사는 1,229개의 용례를 살펴볼 수 있다. 같은 방법으로 2음절의 형용사를 입력한 결과는 아래 표와 같다.

<표4> 미각어 '甜'에 후행하는 형용사 용례 개수

음절	개수(개)
1	1,229
2	133

2) BCC 코퍼스를 활용한 미각어 '苦' 연구

본 장에서는 BCC 코퍼스를 활용한 미각어 '苦'의 연구방법에 대해 살펴보고자 한다. 앞에서 살펴본 미각어 '甜'과 같은 절차로 '苦'의 문장 내의 용례를 살펴보고자 한다. BCC에서 '苦'를 검색하면 '苦'가 들어간 모든 문장이 검색된다. '苦'가 들어간 문장은 총 236,911개의 문장이었으며, '甜'과 같이 '苦' 또한 10,000개의 문장만 내려받기가 가능하다.

또한 '苦'에 후행하는 각 품사의 용례를 검색하였을 때, 4음절 이상의 단어의 용례는 없거나 1개씩이라 평균적으로 각 품사의 3음절까지의 용례만을 살펴보고자 한다.[3)]

<그림7> BCC에서 미각어 '苦' 용례 검색 결과

(1) 미각어 '苦'에 후행하는 명사 검색

앞의 '甜'의 용례검색과 동일한 방법으로 살펴보기로 한다. 용례검색 결과 미각어 '苦'에 후행하는 1음절 명사는 5,722개, 2음절 명사는 3,637개, 3음절 명사는 153개의 용례가 검색되었다.

3) '苦'에 후행하는 3음절까지의 품사를 살펴보지만, 3음절의 대명사, 형용사는 용례가 1개씩만 있어 2음절까지만 살피고자 한다.

<표5> 미각어 '苦'에 후행하는 명사 용례 개수

음절	개수(개)
1	5,722
2	3,637
3	153

(2) 미각어 '苦'에 후행하는 대명사 검색

미각어 '苦'에 후행하는 1음절 대명사는 986개, 2음절 대명사는 394개의 용례가 검색되었다.

<표6> 미각어 '苦'에 후행하는 대명사 용례 개수

음절	개수(개)
1	986
2	394

(3) 미각어 '苦'에 후행하는 동사 검색

미각어 '苦'에 후행하는 1음절 동사는 34,208개, 2음절 동사는 1,721개, 3음절 동사는 39개의 용례가 검색되었다.

<표7> 미각어 '苦'에 후행하는 동사 용례 개수

음절	개수(개)
1	34,208
2	1,721
3	39

(4) 미각어 '苦'에 후행하는 형용사 검색

미각어 '苦'에 후행하는 1음절 형용사는 3,343개, 2음절 형용사는 305개의 용례가 검색되었다.

<표8> 미각어 '苦'에 후행하는 형용사 용례 개수

음절	개수(개)
1	3,343
2	305

3. 연구분석

1) BCC 코퍼스를 활용한 미각어 '甜' 분석

본고는 위의 <그림3, 4, 5, 6>에서 내려받은 미각어 '甜'에 후행하는 명사, 대명사, 동사, 형용사의 용례들을 Emeditor을 활용하여 코퍼스 데이터의 Unicode를 중국어 간체(GB2321)로 인코딩하여 Excel 프로그램으로 불러 살펴보고자 한다.

(1) 미각어 '甜'에 후행하는 명사 분석

미각어 '甜'에 후행하는 명사, 대명사, 동사, 형용사의 용례는 총 1400개로 나타났다. [4] 이중 명사는 829개로 가장 많은 용례가 검색되었다. 본고는 미각어 '甜'에 후행하는 명사를 1, 2, 3음절로 설정하여 살펴보았는데, 각 음절마다 10개 이상의 빈도수의 용례들을 정리하면 아래 표와 같다.

<표9> '甜'의 1음절 명사 빈도수[5]

연번	甜 /n	빈도수	연번	甜 /n	빈도수	연번	甜 /n	빈도수
1	甜心	2057	21	甜奶	34	41	甜饭	16
2	甜姐	267	22	甜乡	34	42	甜话	16
3	甜饼	263	23	甜妈	34	43	甜油	15
4	甜汤	255	24	甜哥	27	44	甜糕	14
5	甜茶	153	25	甜皮	26	45	甜肉	14
6	甜梦	133	26	甜人	24	46	甜腻	14
7	甜甜	113	27	甜菜	24	47	甜面	13
8	甜觉	88	28	甜梨	23	48	甜妹	13
9	甜器	88	29	甜圈	22	49	甜嘴	12
10	甜歌	79	30	甜咪	21	50	甜苹	12
11	甜虾	78	31	甜潮	21	51	甜¥	12
12	甜山	60	32	甜草	21	52	甜粽	12
13	甜枣	57	33	甜酒	20	53	甜情	12
14	甜姜	43	34	甜糖	20	54	甜类	11
15	甜粥	39	35	甜包	19	55	甜夢	11
16	甜口	38	36	甜酒	18	56	甜功	11
17	甜品	37	37	甜吖	18	57	甜桶	11
18	甜豆	36	38	甜俩	18	58	甜蛋	11
19	甜嘴	36	39	甜橘	17	59	甜=	11
20	甜嘴	35	40	甜橘	17	60	甜声	10
						61	甜英	10

⋮

4) 미각어 '甜'에 후행하는 명사는 1, 2, 3음절을, 대명사는 1, 2음절을, 동사는 1, 2음절을, 형용사는 1, 2음절 용례의 총 개수이다.

5) 1음절 명사는 총 5,271개의 용례로 이 중 10개 이상의 빈도수의 용례를 정리하였다.

위의 <표9>에서 살펴보면 미각어 '甜'에 후행하는 1음절 명사로는 '甜心'이 2,057개로 가장 많았다. 그리고 '甜姐', '甜饼', '甜汤', '甜茶', '甜梦', '甜點'등의 순으로 일반명사가 후행하였다. 그중 먹는 거와 관련한 명사가 주로 후행함을 알 수 있었다. 6)

미각어 '甜'에 후행하는 2음절 명사로는 '甜点心'이 107개로 가장 많았고, '甜饮料', '甜杏仁', '甜辣酱', '甜死人', '甜面包'등의 순으로 일반명사가 후행하였다. 2음절도 먹는 거와 관련한 명사가 주로 후행함을 알 수 있었다. '甜'에 후행하는 3음절 명사의 용례는 '甜豆腐脑', '甜葡萄酒', '甜巧克力'로 먹는 거와 관련한 명사가 후행하였다.

(2) 미각어 '甜'에 후행하는 대명사 분석

<표10> '甜'의 1음절 대명사 빈도수

연번	甜 ./r	빈도수	연번	甜 ./r	빈도수	연번	甜 ./r	빈도수
1	甜我	68	6	甜他	3	11	甜咱	1
2	甜你	19	7	甜谁	3	12	甜吾	1
3	甜这	18	8	甜您	1	13	甜咋	1
4	甜那	17	9	甜它	1	14	甜该	1
5	甜她	4	10	甜哪	1	15	甜咱	1

⋮

위의 <표10>에서 살펴보면 미각어 '甜'에 후행하는 1음절 대명사로는 '甜我'가 68개로 가장 많았고, 그다음 '甜你', '甜这', '甜那'의 순으로 1,2,3 인칭의 단수 대명사가 후행하였다. 7)

(3) 미각어 '甜'에 후행하는 동사 분석

<표11> '甜'의 1음절 동사 빈도수

연번	甜 ./v	빈도수	연번	甜 ./v	빈도수	연번	甜 ./v	빈도수
1	甜喊	602	9	甜入	20	17	甜去	12
2	甜笑	584	10	甜进	19	18	甜如	11
3	甜到	479	11	甜无	15	19	甜可	11
4	甜是	88	12	甜超	15	20	甜能	10
5	甜死	84	13	甜沁	14	21	甜饮	10
6	甜有	72	14	甜眯	14	22	甜来	10
7	甜爱	28	15	甜喝	14	23	甜会	10
8	甜吃	20	16	甜说	13	24	甜加	10

⋮

6) 본고는 명사, 대명사, 동사, 형용사의 각 음절 마다 빈도수를 전부 나열하기에는 양이 많아 각 품사마다 1음절만 표로 언급하고자 한다.

7) 앞의 <표2>에서는 후행하는 2음절 대명사의 용례 개수를 언급하였지만, 용례가 10개 이상인 2음절 대명사는 '甜这个'하나로 1음절만을 살펴보고자 한다.

위의 <표11>에서 살펴보면 미각어 '甜'에 후행하는 1음절 동사로는 '甜腻'가 602개로 가장 많았고, '甜笑', '甜到', '甜是', '甜死', '甜有'등의 순으로 자동사 및 타동사 그리고 是와 有가 후행하였다.

미각어 '甜'에 후행하는 2음절 동사로는 '甜腻腻'가 151개로 가장 많았고, '甜在心', '甜起来', '甜来自', '甜可以'등의 순으로 비교적 긍정의 어감의 동사가 후행하였다.

(4) 미각어 '甜'에 후행하는 형용사 분석

<표12> '甜'의 1음절 형용사 빈도수

연번	甜 ./a	빈도수	연번	甜 ./a	빈도수	연번	甜 ./a	빈도수
1	甜死	165	9	甜透	31	17	甜净	15
2	甜好	157	10	甜嫩	27	18	甜少	13
3	甜密	135	11	甜腻	23	19	甜多	13
4	甜脆	87	12	甜苦	23	20	甜红	12
5	甜柔	83	13	甜蜜	16	21	甜涩	10
6	甜咸	78	14	甜淡	15	22	甜滑	10
7	甜辣	74	15	甜熟	15	23	甜鲜	9
8	甜白	34	16	甜俗	15	24	甜野	9

⋮

위의 <표12>에서 살펴보면 미각어 '甜'에 후행하는 1음절 형용사로는 '甜死'가 165개로 가장 많았고, '甜好', '甜蜜', '甜脆'등의 긍정적 어감의 형용사가 후행하였다. [8]

2) BCC 코퍼스를 활용한 미각어 '苦' 분석

본고는 앞의 미각어 '甜'과 동일한 방법으로 '苦'에 후행하는 명사, 대명사, 동사, 형용사의 용례들을 살펴보고자 한다.

(1) 미각어 '苦'에 후행하는 명사 분석

아래의 <표13>에서 살펴보면 미각어 '苦'에 후행하는 1음절 명사로는 '苦B'가 605개로 가장 많았고, '苦茶', '苦旅', '苦脸', '苦手'등의 일반명사가 후행하였다. 미각어 '苦'에 후행하는 2음절 명사로는 '苦来自'가 723개로 가장 많았고, '苦杏仁', '苦孩子', '苦功夫', '苦咸水'등의 일반명사가 후행하였다.

---

8) 앞의 <표4>에서는 후행하는 2음절 형용사의 용례 개수를 언급하였지만, 용례가 10개 이상인 2음절 형용사는 단지 '甜可口', '甜甜蜜'로 1음절만을 살펴보고자 한다.

<표13> '苦'의 1음절 명사 빈도수

연번	苦 ./n	빈도수	연번	苦 ./n	빈도수	연번	苦 ./n	빈도수
1	苦B	605	31	苦肉	34	61	苦練	15
2	苦革	296	32	苦毒	34	62	苦槠	15
3	苦族	214	33	苦脑	34	63	苦汤	15
4	苦脸	201	34	苦埽	33	64	苦仗	15
5	苦手	191	35	苦X	32	65	苦面	15
6	苦功	191	36	苦字	32	66	苦懋	14
7	苦药	183	37	苦节	31	67	苦脸	14
8	苦菜	170	38	苦鬼	30	68	苦幹	13
9	苦族	164	39	苦法	29	69	苦眉	12
10	苦苓	163	40	苦炎	29	70	苦」	12
11	苦荬	143	41	苦閑	29	71	苦帶	12
12	苦b	116	42	苦吖	27	72	苦风	12
13	苦霆	98	43	苦"	26	73	苦…	11
14	苦懂	91	44	苦墨	23	74	苦铁	11
15	苦龙	83	45	苦色	23	75	苦热	11
16	苦门	82	46	苦於	23	76	苦笔	11
17	苦道	72	47	苦嘴	23	77	苦鬻	10
18	苦耳	70	48	苦师	22	78	苦頭	10
19	苦城	69	49	苦饭	21	79	苦理	10
20	苦卤	64	50	苦比	21	80	苦祭	10
21	苦爭	63	51	苦甘	20	81	苦梦	10
22	苦豆	59	52	苦號	20	82	苦痛	10
23	苦難	51	53	苦景	20	83	苦费	10
24	苦泪	50	54	苦絲	18	84	苦x	10
25	苦主	49	55	苦書	17	85	苦莒	9
26	苦土	41	56	苦哥	17	86	苦皮	9
27	苦扁	39	57	苦气	17	87	苦马	9
28	苦点	38	58	苦界	17	88	苦與	9
29	苦し	36	59	苦井	16	89	苦村	9
30	苦志	35	60	苦声	16	90	苦讓	9

⋮

(2) 미각어 '苦'에 후행하는 대명사 분석

<표14> '苦'의 1음절 대명사 빈도수

연번	苦 ./r	빈도수	연번	苦 ./r	빈도수	연번	苦 ./r	빈도수
1	苦其	352	11	苦自	6	21	苦何	3
2	苦我	264	12	苦此	6	22	苦它	2
3	苦你	124	13	苦己	5	23	苦本	2
4	苦谁	49	14	苦怎	5	24	苦各	2
5	苦她	44	15	苦吾	5	25	苦您	1
6	苦他	31	16	苦咱	4	26	苦彼	1
7	苦这	30	17	苦咱	3	27	苦谁	1
8	苦那	20	18	苦然	3	28	苦每	1
9	苦哪	8	19	苦者	3	29	苦吗	1
10	苦该	7	20	苦某	3			

⋮

위의 <표14>에서 살펴보면 미각어 '苦'에 후행하는 1음절 대명사로는 '苦其'가 352개로 가장 많았고, '苦我', '苦你', '苦谁', '苦她'등의 1, 2, 3인칭의 단수 대명사가 후행하였다. 2음절 대명사로는 '苦自己'가 179개로 가장 많았고, '苦我们', '苦什么', '苦如此', '苦怎么'등의 1, 2, 3인칭 복수 대명사와 의문대명사가 후행하였다.

(3) 미각어 '苦'에 후행하는 동사 분석

<표15> '苦'의 1음절 동사 빈도수

연번	苦 /v	빈도수	연번	苦 /v	빈도수	연번	苦 /v	빈도수
1	苦逼	23633	21	苦读	119	41	苦忍	47
2	苦读	1001	22	苦吸	115	42	苦欣	47
3	苦修	610	23	苦为	104	43	苦爱	46
4	苦吃	590	24	苦作	96	44	苦累	45
5	苦无	468	25	苦寻	96	45	苦说	44
6	苦恋	414	26	苦温	93	46	苦难	43
7	苦是	364	27	苦持	77	47	苦就	41
8	苦撑	352	28	苦断	75	48	苦做	41
9	苦怕	279	29	苦研	73	49	苦留	41
10	苦守	277	30	苦盼	70	50	苦乎	40
11	苦有	260	31	苦叫	67	51	苦攻	39
12	苦死	236	32	苦受	65	52	苦算	39
13	苦劝	221	33	苦能	64	53	苦想	36
14	苦到	186	34	苦拼	63	54	苦感	34
15	苦求	178	35	苦来	62	55	苦起	33
16	苦降	173	36	苦练	60	56	苦想	33
17	苦咽	173	37	苦钻	59	57	苦待	32
18	苦比	162	38	苦恨	57	58	苦劳	31
19	苦想	157	39	苦累	54	59	苦写	31
20	苦候	155	40	苦满	48	60	苦如	30

⋮

위의 <표15>에서 살펴보면 미각어 '苦'에 후행하는 1음절 동사로는 '苦逼'가 23,633개로 가장 많았고, '苦读', '苦修', '苦吃', '苦无'등의 자동사와 타동사 그리고 是와 有가 후행하였다.

미각어 '苦'에 후행하는 2음절 동사로는 '苦不能'이 311개로 가장 많았고, '苦不怕', '苦笑笑', '苦出身', '苦逼和'등의 부정적 어감의 동사가 후행하였다. 미각어 '苦'에 후행하는 3음절 동사로는 '苦下功夫'이 18개로 가장 많았고, '苦算不了'이 그 다음으로 후행하였다.

(4) 미각어 '苦'에 후행하는 형용사 분석

<표16> '苦'의 1음절 형용사 빈도수

연번	苦 /a	빈도수	연번	苦 /a	빈도수	연번	苦 /a	빈도수
1	苦短	1734	11	苦热	51	21	苦透	30
2	苦辣	196	12	苦脸	48	22	苦重	22
3	苦累	133	13	苦恼	46	23	苦长	20
4	苦黄	107	14	苦脸	41	24	苦凉	16
5	苦大	80	15	苦恶	33	25	苦牢	15
6	苦薄	74	16	苦少	32	26	苦死	14
7	苦甜	73	17	苦急	31	27	苦香	13
8	苦多	71	18	苦白	30	28	苦冷	13
9	苦好	68	19	苦坏	30	29	苦真	12
10	苦咸	57	20	苦满	30	30	苦老	10

⋮

위의 <표16>에서 살펴보면 미각어 '苦'에 후행하는 1음절 형용사로 '苦短'이 1,734개로 가장 많았고, '苦辣', '苦累', '苦黄', '苦大'등의 비교적 부정적 어감의 형용사가 후행하였다.

미각어 '苦'에 후행하는 2음절 형용사로 '苦多难'이 37개로 가장 많았고, '苦无助', '苦不够', '苦不足', '苦逼真'등의 1음절과 마찬가지로 비교적 부정적 어감의 형용사가 후행하였다.

3) BCC 코퍼스를 활용한 미각어'甜'과'苦'비교분석

앞에서 BCC 코퍼스를 통해 미각어 '甜'과 '苦'를 살펴보았다. 아래 표는 '甜'과 '苦'에 후행하는 품사들의 각 음절의 단어의 일부를 정리한 표이다.

<표17> 미각어 '甜'과 '苦'에 후행하는 품사별 단어

미각어	음절	품사			
		명사	대명사	동사	형용사
甜	1	心,姐,饼,汤, 茶, 梦,點,党, 酱 (이하생략)	我,你,这,那 (이하생략)	腻,笑,到,是死,有, 爱,吃 (이하생략)	死,好,密,脆柔,咸, 辣 (이하생략)
	2	点心, 饮料,杏仁, 辣酱, 死人, 面包 (이하생략)	这个	腻腻, 在心, 起来, 来自 可以	可口, 甜蜜
	3	豆腐脑,葡萄酒, 巧克力 (이하생략)	-	-	-
苦	1	B,茶,旅,脸,手功, 药,菜,核 (이하생략)	其,我,你,谁她,他, 这,那	逼,读,修,吃,恋,是, 撑,怕 (이하생략)	短,辣,累,恶大,薄, 酸,惨 (이하생략)
	2	来由,杏仁, 孩子, 功夫, 咸水,咖啡, 豆子,内酯, 工夫 (이하생략)	自己,我们, 什么, 如此 怎么,你们	不能,不怕, 笑笑, 出身, 逼和,多于, 出来,不算, 逼逼 (이하생략)	多难,无助, 不够,不足, 逼真
	3	-	-	下功夫, 算不了	-

위의 <표17>의 '甜'과 '苦'에 후행하는 품사별 음절에 따른 단어들을 살펴보면, 먼저 명사에서는 '甜'과 '苦'에 후행하는 1, 2음절의 단어들 모두 일반명사로 '甜'과 '苦' 뒤에 '汤', '茶', '酱', '菜', '点心', '饮料', '杏仁', '咖啡', '豆子'등의 먹는 거와 관련한 명사가 많이 왔다. 대명사에선 '甜'과 '苦'에 후행하는 1음절 단어들은 '我', '你', '这', '那' 등의 서로 중복되는 단어들도 많았다. 동사에서는 '甜'과 '苦'에 후행하는 단어들이 조금의 차이가 났다. '甜'의 1, 2음절에선 '腻', '笑', '爱', '腻腻' 등의 비교적 밝고 긍정의 의미의 단어들이 후행하였고, '苦'의 1, 2음절에선 '逼', '恋', '怕', '逼逼' 등의 비교적 어둡고 부정의 의미의 단어들이 후행하였다. 마지막으로 형용사에서는 '甜'과 '苦'에 후행하는 단어들이 동사와 비슷하게 '甜'에서는 '好', '密', '柔', '可口', '甜蜜' 등의 밝고 긍정의 의미의 단어들이 주로 후행하였고, '苦'에서는 '累', '恶', '惨', '多难', '逼真' 등의 비교적 어둡고 부정의 의미의 단어들이 주로 후행하였다.

또한 미각어 '甜'과 '苦'에 후행하는 품사별 통계로는 다음과 같다. 먼저 <표18>처럼 1, 2, 3음절까지 후행하는 단어를 모두 종합하였을 때 '甜'에 가장 많이 후행하는 단어는 명사 '甜心'으로 2,057회가 등장하였다. 가장 많이 등장한 품사로는 명사로 7,308회 등장하였다. 또한 대명사는 209회로 가장 적게 등장하였으며, 동사는 3,003회, 형용사는 1,362회 등장하였다.

<표18> '甜'에 후행하는 품사별 통계

연번	甜	빈도수	품사	음절	연번	甜	빈도수	품사	음절	연번	甜	빈도수	품사	음절
1	甜心	2057	명사	1음절	14	甜點	113	명사	1음절	27	甜辣醬	77	명사	2음절
2	甜膩	602	동사	1음절	15	甜点心	107	명사	2음절	28	甜苑人	76	명사	2음절
3	甜笑	584	동사	1음절	16	甜饮料	90	명사	2음절	29	甜辣	74	형용사	1음절
4	甜到	479	동사	1음절	17	甜党	88	명사	1음절	30	甜有	72	동사	1음절
5	甜昭	267	명사	1음절	18	甜番	88	명사	1음절	31	甜我	68	대명사	1음절
6	甜味	263	명사	1음절	19	甜是	88	동사	1음절	32	甜山	60	명사	1음절
7	甜汤	255	명사	1음절	20	甜聊	87	형용사	1음절	33	甜枣	57	명사	1음절
8	甜死	165	형용사	1음절	21	甜杏仁	86	명사	2음절	34	甜面包	48	명사	2음절
9	甜好	157	형용사	1음절	22	甜死	84	동사	1음절	35	甜牛奶	47	명사	2음절
10	甜茶	153	명사	1음절	23	甜柔	83	형용사	1음절	36	甜美	43	명사	1음절
11	甜膩膩	151	동사	2음절	24	甜歌	79	명사	1음절	37	甜南瓜	41	명사	2음절
12	甜蜜	135	형용사	1음절	25	甜咸	78	형용사	1음절	38	甜粥	39	명사	1음절
13	甜梦	133	명사	1음절	26	甜虾	78	명사	1음절	39	甜口	38	명사	1음절

⋮

아래 <표19>은 미각어 '苦'에 후행하는 품사별 통계이다.

<표19> '苦'에 후행하는 품사별 통계

연번	苦	빈도수	품사	음절	연번	苦	빈도수	품사	음절	연번	苦	빈도수	품사	음절
1	苦逼	23633	동사	1음절	14	苦不堪	311	동사	2음절	27	苦功	191	명사	1음절
2	苦煞	1734	형용사	1음절	15	苦茶	296	명사	1음절	28	苦功夫	189	명사	2음절
3	苦读	1001	동사	1음절	16	苦怕	279	동사	1음절	29	苦到	186	동사	1음절
4	苦来由	723	명사	2음절	17	苦守	277	동사	1음절	30	苦药	183	명사	1음절
5	苦修	610	동사	1음절	18	苦我	264	대명사	1음절	31	苦自己	179	대명사	2음절
6	苦B	605	명사	1음절	19	苦有	260	동사	1음절	32	苦求	178	동사	1음절
7	苦吃	590	동사	1음절	20	苦孩子	238	명사	2음절	33	苦降	173	동사	1음절
8	苦无	468	동사	1음절	21	苦死	236	동사	1음절	34	苦煽	173	동사	1음절
9	苦杏仁	436	명사	2음절	22	苦劳	221	동사	1음절	35	苦革	170	명사	1음절
10	苦恋	414	동사	1음절	23	苦旅	214	명사	1음절	36	苦板	164	명사	1음절
11	苦是	364	동사	1음절	24	苦胎	201	명사	1음절	37	苦苦	163	명사	1음절
12	苦其	352	대명사	1음절	25	苦辣	196	형용사	1음절	38	苦比	162	동사	1음절
13	苦煽	352	동사	1음절	26	苦手	191	명사	1음절	39	苦想	157	동사	1음절

⋮

먼저 <표19>처럼 1,2,3음절까지 후행하는 단어를 모두 종합하였을 때 '苦'에 가장 많이 후행하는 단어는 동사 '苦逼'로 23,633회가 등장하였다. 가장 많이 등장한 품사로는 동사로 35,968회 등장하였다. 또한 대명사는 1,384회로 가장 적게 등장하였으며, 명사는 9,512회, 형용사는 3,650회 등장하였다.

위의 <표18>과 <표19>를 비교 분석하여 보면, '甜'에 가장 많이 후행한 품사는 '명사>동사>형용사>대명사' 순이였고, '苦'에 가장 많이 후행한 품사는 '동사>명사>형용사>대명사' 순이였다. 즉, '甜'뒤에는 명사가 가장 많이 등장하였으며, '苦' 뒤에는 동사가 가장 많이 후행함을 알 수 있었다. 또한 '甜'과 '苦' 모두 1음절 단어가 주로 고빈도로 후행함을 알 수 있었다.

이상으로 앞에서 살펴본 코퍼스 자료 통계에 대한 결과를 워드 클라우드를 활용하면 아래 그림과 같이 나타낼 수 있다.

<그림8> 고빈도 기준에서 본 미각어 '甜'과 '苦'의 워드 클라우드

4. 결론

본고는 BCC 코퍼스를 활용한 중국어 미각어 용례 연구에서 '甜'과 '苦'에 후행하는 명사, 대명사, 동사, 형용사의 용례들을 살펴보았다. 연구 결과는 다음과 같다.

먼저 150억 자에 가까운 구축한 자료가 방대한 BCC 코퍼스라는 중국 코퍼스와 BCC 코퍼스 내의 분석 도구를 사용하였다.

이를 바탕으로 미각어 '甜'과 '苦'에 후행하는 명사, 대명사, 동사, 형용사의 용례들을 여러 음절로 설정하여 살펴보았다. BCC에서 내려받은 데이터를 BCC 내의 분석 도구를 활용하여 나온 통계 결과의 유니코드를 변경하여 엑셀로 전환한 후 분석 연구를 시도하였다.

분석 결과 미각어 '甜'과 '苦'에 후행하는 명사에서는 모두 일반명사로 '甜'과 '苦' 뒤에 '汤', '茶', '酱', '菜', '点心', '饮料', '杏仁', '咖啡', '豆子'등의 먹는 거와 관련한 명사가 많이 왔다. 대명사에선 '甜'과 '苦'에 후행하는 1음절 단어들은 '我', '你', '这', '那' 등의 서로 중복되는 단어들도 많았다. 동사와 형용사에선 '甜'과 '苦'에 후행하는 단어들의 의미가 조금씩 차이가 났다. 먼저, '甜'에 후행하는 동사의 1, 2음절에서는 '腻', '笑', '爱', '腻腻' 등의 비교적 밝고 긍정의 의미의 단어들이 후행하였고, '苦'의 1, 2음절에선 '逼', '恋', '怕', '逼逼' 등의 비교적 어둡고 부정의 의미의 단어들이 후행하였다. 형용사에서는 '甜' 뒤에 '好', '密', '柔', '可口', '甜蜜' 등의 밝고 긍정의 의미의 단어들이 주로 후행하였고, '苦'에서는 '累', '恶', '惨', '多难' 등의 비교적 어둡고 부정의 의미의 단어들이 주로 후행하였다.

또한 미각어 '甜'과 '苦'에 후행하는 품사별 통계 또한 살펴보았다. 이를 통해 '甜'에 가장 많이 후행한 품사는 '명사>동사>형용사>대명사' 순이고, '苦'에 가장 많이 후행한 품사는 '동사>명사>형용사>대명사' 순임을 데이터로 확인할 수 있었다.

본고는 기존 미각어 연구에서는 볼 수 없었던 방대한 데이터를 활용한 양적인 면에서의 미각어 '甜'과 '苦'에 후행하는 용례를 살펴본 점이 의미가 있다고 본다. 앞으로 본 연구를 바탕으로 살펴본 다양한 용례들을 중국어 교육에서도 활용할 수 있는 교육 방안에 대해서도 후속 연구를 하고자 한다.

【참고문헌】

<단행본>

강범모,『언어 기술을 위한 코퍼스의 구축과 빈도(통계) 활용』, 한국사전학, 2008.

고석주,『한국어 학습자 말뭉치와 오류 분석』, 한국문화사, 2004.

Douglas Biber & Susan Conrad & Rnadi Reppen, 유석훈·김유영 역,『바이버의 코퍼스 언어학』, 고려대학교 출판문화원, 2010.

Graeme Kennedy, 안동환 역,『코퍼스언어학개론』, 한국문화사, 2010.

Sylviance Granger & Jacques Lerot & Stephaie Petch-Tyson, 박기성 역,『대조 언어학과 번역학의 코퍼스 기반 방법론 연구』, 동인, 2009.

<논문>

강병규,「현대중국어 기본어휘의 연어 관계 방법론 탐구」,『중국언어연구』, 제29집, 한국중국언어학회, 2009.

권희정,「중국어의 미각어 형태 및 의미확장 연구」,『차이나연구』, 부산대학교 중국연구소, 2008.

김효은,「코퍼스 언어학적 접근법에 의한 고등학교 영어교과서의 관계대사 분석」, 동아대학교 교육대학원 석사논문, 2007.

문유미,「코퍼스 기반 현대중국어 유의어 대상(對象)류 개사 '對', '給', '跟','嚮'비교 분석 연구」,『중국어문학논집』, 중국어문학연구회, 2018.

민경모,「다국어 병렬 말뭉치의 구축과 한국어교육 연구에의 활용」,『한국학논집』, 78, 계명대학교 한국학연구원, 2020.

신서인,「말뭉치를 이용한 한국어 문형 및 어휘 연구」,『제76차 한국어학회전국학술대회 자료집』, 2019.

이명아,「중국어 관용 표현 중 맛 표현 단어의 감정적 의미 분석」,『한중인문학연구』, 한중인문학회, 2020.

이범열,「현대중국어의 미각어를 통한 감정 표현 - 은유와 환유를 중심으로」,『中國語文學誌』, 중국어문학회, 2008.

이선희,「한중 미각어 '달다', '甜'계열 어휘의 의미 확장 및 의미구성 양상 대조 연구」,『中國學論叢』, 한국중국문화학회, 2019.

【논문초록】

키워드 Key Words	중문	BCC, 语料库, 汉语, 味觉语, 词类分析
	영문	BCC, Corpus, Chinese, Taste language, Part-Verb analysis

A Study on the Use of Chinese Taste Language Using BCC Corpus
: Focused on The Part of Speech that Follows '甜' and '苦'

Lee Eun-Min

This paper examined the use cases of nouns, pronouns, verbs, and adjectives that follow '甜' and '苦' in a study of Chinese palate language use using BCC corpus. The results of the study are as follows. In both nouns that follow the taste words '甜' and '苦', there were many nouns related to eating such as '汤', '茶', '酱', '点心', '杏料', '豆子', and '苦' after '甜'.

In pronouns, there were many overlapping words such as '我', '你', '这', '那', and '苦' followed by '甜'. In verbs and adjectives, the meanings of words trailing '甜' and '苦' differed slightly. First, relatively bright and positive words such as '腻', '笑', '爱', and '腻腻' followed in the first and second syllables of '甜', and relatively dark and negative words such as '逼', '恋', '怕', and '逼逼' followed in the first and second syllables of '苦'. In adjectives, bright and positive words such as '好', '密', '柔', '可口', and '甜' were mainly followed, and in '苦', relatively dark and negative words such as '累', '恶', '惨', and '多难' were mainly followed.

We also looked at statistics for each part of speech followed by the palate words '甜' and '苦'. Through this, it was confirmed from the data that the part-verb that followed '甜' the most was 'noun>verb>adjective>pronoun', and the part-verb that followed '苦' the most was 'verb>noun>adjective>pronoun'.

저 자	이은민 / 李殷旼 / Lee Eun-Min					
논문작성일	투 고 일	2023.11.10.	심 사 일	2023.12.11.	게재확정일	2023.12.19.